

近代中日交往中的華裔翻譯世家吳榮宗家族

楊柳 YANG Liu

西安理工大學

明治維新前後，日本對華交往中的翻譯人員主要出自「言語相通，情事諳練」的舊長崎唐通事家族。唐通事作為在日華裔，曾以團隊的形式在江戶時代長崎貿易中承擔翻譯工作。對於這個華裔翻譯職能團隊及其成員在日本近世乃至近代與中國交往中的作用及貢獻，學界尚未給予充分的關注。近代以來，以吳榮宗家族為代表的唐通事家族後代利用語言優勢、翻譯經驗持續活躍在中、日交往的最前線，「吳家六駿」名噪一時。其中，吳碩及其二子、鄭永甯及其二子、吳泰壽吳永壽兄弟在外交、漢語教育、商務等領域成就不俗，此翻譯世家所擁有的影響力不可謂不大。